



**BANKO SENTRAL DI KÒRSOU
I SINT MAARTEN
(Banko Sentral)**

Simon Bolivarplein 1
Willemstad
Kòrsou

Telefòn: (599 9) 434-5500
Faks: (599 9) 461-5004
E-mail: info@centralbank.cw
Website: <http://www@centralbank.cw>

**Disposishonnan tokante
Publikashon di Tasa di Interes
riba Kuentanan di Depósito
(Disposishonnan di
Porsentahe Anual di Rendimentu [APY])**

Disposishonnan tokante Publikashon di Tasa di Interes riba Kuentanan di Depósito

1. Meta

Meta di e Disposishonnan akí tokante Publikashon di Tasa di Interes riba Kuentanan di Depósito (di avor padilanti referí na dje komo ‘Disposishonnan di APY’) ta pa proveé públiko informashon adekuá tokante e tasan di interes efektivu ku ta paga riba kuentanan di depósito.

Ademas, e Disposishonnan di APY akí ta sirbi pa fomentá transparensia den e merkado finansiero lokal i yuda públiko tuma desishonnan bon fundá tokante kuentanan di depósito.

2. Definishon

Pa propósito di e Disposishonnan di APY e siguiente definishonnan ta aplikabel:

‘Propaganda’¹ ta un aviso públiko di parti di un instituto di krédito, transmití via kualke medio², pa promové i informá tokante e tasan di interes ku ta paga riba kuentanan di depósito ku e ta ofresé.

‘Porsentahe Anual di Rendimentu (na ingles, APY)’ ta e tasa di rendimentu anual efektivu, tumando na kuenta e efekto di interes riba interes. (E terminologia ekivalente pa APY i nifikashon korespondiente na hulandes³, spañó⁴ i ingles⁵ ta spliká den e notanan na pia di página di e Disposishonnan akí.)

‘APY kombiná’ ta e suma total di tur pago di interes risibí riba un kuenta di depósito ku ta ofresé diferente tasa di interes durante un periodo spesífiko di tempu, dividí pa e total di fondo konserní den e mesun periodo di tempu.

‘Interes riba interes’ ta interes kalkulá riba interes ganá anteriormente riba e saldo inisial di kapital (e kapital promé ku interes).

‘Kuenta di depósito’ ta un kuenta ku ta paga e kliente interes (por ehèmpel, un kuenta di depósito a plaso fiho òf kuenta di spar).

‘Interes’ ta kualke pago ku un kliente risibí a kambio di uso di plaka ku e tin riba un kuenta di depósito, ekspresá komo un porsentahe mará na e periodo di tempu kua ta usa e plaka.

¹ Propaganda ku e úniko propósito pa konsientisá públiko di ‘marka’ di un instituto di krédito, por ehèmpel menshonando solamente e tipo di kuenta di depósito ku e ta ofresé, sin menshoná niun otro karakterístika spesífiko di e kuenta, manera e tasa di interes ku ta paga riba dje, no ta konsiderá ‘propaganda’ manera definí.

² E medianan ta entre otro: pamfleta, korant i medio di difushon òf elektróniko manera radio, televishon, bórchi di aviso, internèt i telefòn.

³ Effectieve rente: is de contante waarde (het effectieve rendement verdiend na een aantal perioden op een deposito als gevolg van de toepassing van samengestelde renteberekening)

⁴ Porcentaje Anual: una tasa de porcentaje que refleja el monto total del interés pagado a la cuenta durante un periodo de un año, basado en la tasa de interés y en la asiduidad de la capitalización del interés.

⁵ Annual Percentage Yield: the effective annual rate of return taking into account the effect of compounding interest. Un otro nòmber ta ‘tasa efektivu anual’ òf ‘interes efektivu’.

‘Porsentahe Nominal di Interes (na ingles, NIR)’ ta e tasa anual di interes nominal menshoná ku un kliente ta risibí riba un kuenta di depósito, sin tene kuenta ku e efekto di interes riba interes. (E terminologianan ekivalente pa NIR i nifikashon korespondiente na hulandes⁶, spaño⁷ i ingles⁸ ta spliká den e notanan na pia di página di e Disposishonnan akí.)

3. Base hurídiko

E Disposishonnan di APY aki ta emití konforme artíkulo 2, insiso 2 di e Ordenansa Nashonal di Supervishon di Sektor Bankario i di Krédito 1994 (PB. 1994, no. 4). Nan a bira parti integral di kada lisensia òf dispensashon huntu ku e karta den kua Banko ta informá kada portadó di lisensia òf dispensashon al respekto.

4. Aplikabilidad

Entrante 1 di mei 2015, e Disposishonnan di APY ta aplikabel pa tur instituto di krédito ku ta operá lokamente na Kòrsou òf Sint Maarten.

5. Publikashon di tasa di interes riba kuantanan di depósito

Institucionan di krédito mester publiká en todo kaso e APY i e NIR,

- den propaganda; i òf
- ora di kontestá preguntanan di kliente⁹ i/òf promé ku habri un kuenta di depósito.

5.1 Publikashon den propaganda

Un aviso di propaganda mester, en todo kaso:

- publiká klaramente e APY i e NIR, den e mesun formato; i
- inkluí definishon di e terminologianan: porsentahe anual di rendimentu i porsentahe nominal di interes, manera spesifiká den párafo 2.

Institucionan di krédito ta liber pa skohe e idioma den kua nan ta spesifiká kada definishon.

E aviso mester ta formulá na un manera kla. Si e ta inkluí nota na pia di página, nan mester ta *skirbí ku lèter sufisiente grandi i fásil pa lesa*. Por usa e abreviashon APY, basta ku e terminologia ‘porsentahe anual di rendimentu’ ta aparesé komplemento otro kaminda den e aviso.

Un aviso no tin mag di kontené deklarashonnan engañoso òf ineksakto. Por ehèmpel, no ta permití pa usa e palabra ‘ganashi’ pa referí na interes pagá riba un kuenta di depósito. Kualke deklarashon, garantia òf pronóstiko den e aviso no tin mag di ta engañoso.

⁶ Nominale rente: de rente op jaarbasis, waarbij geen rekening is gehouden met de bijkomende kosten en de momenten van betaling.

⁷ Tasa de interés nominal: el porcentaje de dinero que se da cuando se realiza el pago de interés y la tasa anual equivalente o tasa anual efectiva.

⁸ Nominal Interest Rate: the stated annual rate of interest earned on a deposit account that does not reflect compounding of interest.

⁹ Pregunta asina por ta hasí entre otro via telefòn òf un medio di komunikashon elektròniko, òf personalmente.

5.2 Publikashon ora di kontestá preguntanan i /òf promé ku habri un kuenta di depósito

Institucionan di krédito mester proveé klientenan en todo kaso e siguiente informashon ora nan puntra informashon tokante un kuenta di depósito i/òf promé ku habri un kuenta asina pa nan:

1. e APY, e NIR i definishon di e terminologianan akí;
2. ku e APY ta basá riba e suposishon ku e fondonan lo keda riba e kuenta di depósito un aña kompleto i ku e suma original depositá lo no kambia (p.e. debí na gastu, retiro i depósito adishonal);
3. e base di interes riba interes ku ta usa pa kalkulá e APY esta, anual-, trimestral-, mensual- òf diariamente.
4. e suma kumbiní a basa di kua ta kalkulá e APY (por ehèmpel, e suma di kapital sin interes òf e kapital ku interes riba interes); e fecha riba kua ta kuminsá akumulá interes;
5. e frekuensia ku kua lo kreditá interes riba kuenta di e kliente;
6. e suma mínimo nesesario pa habri e kuenta di depósito;
7. kualkier saldo mínimo rekerí;
8. e limitashonnan pa loke ta trata lantamentu di sèn for di e kuenta di depósito;
9. butnan di interes ('boeterente') aplikabel (por ehèmpel si lanta sèn promé ku e momentu kumbiní);
10. e gastunan ku e kliente mester paga i e impuesto korespondiente riba benta ('Omzetbelasting' pa Kòrsou i 'Turnover Tax' pa Sint Maarten);
11. un deklarashon ku ta indiká si gastunan regular òf otro kondishonnan por redusí e (suma di) interes generá riba e kuenta di depósito; i
12. e kondishonnan di e akuerdo hurídiko entre e kliente i e instituto.

Si un instituto di krédito ta ofresé e posibilidat di habri un kuenta di depósito via un medio elektróniko, tambe mester duna e kliente en kuestion e informashon ariba menshoná.

Tur informashon publiká relashoná spesífikamente ku un kuenta di depósito mester ta por eskrito i formulá di tal manera ku no por interpretá nan na mas ku un manera. Tambe nan mester hala atenshon di e lektor.

6. Reglanan di eksaktitut

Un instituto di krédito por ofresé diferente tipo di kuenta di depósito ku ta paga diferente tasa di interes dependiendo di, entre otro, e fondonan ku un kliente a depositá. P'esei, diferente regla ta konta ora ta kalkulá e APY. P'esei e APY mester reflehá e korelasyon entre e suma di interes ku e kliente lo risibí pa e plaso di e kuenta di depósito i e suma di kapital riba kua ta kalkulá e interes.

E siguiente reglanan ta aplikabel pa kalkulashon i pago di interes:

- un instituto di krédito ta permití pa kalkulá e APY riba base anual, trimestral, mensual òf diario;
- ora kalkulá e interes riba e suma riba un kuenta di depósito, e instituto di krédito mester usa e métodoonan spliká den anekso 1;
- pa kalkulá interes riba un kuenta di depósito ku ta ofresé diferente tasa di interes, e institutonan di krédito mester usa e métodoonan spliká den anekso 2;
- mester redondíá (rònt) e APY i e NIR riba dos sifra tras di kòma di un punto porsentual (,01%) i skirbié ku dos desimal;
- e fondonan depositá riba un kuenta di depósito ku ta generá interes mester kuminsá akumulá interes riba e fecha efektivu ku e instituto di krédito risibí e fondonan; i
- pa kuantanan di depósito ku un plaso original di mas ku un aña i ku no ta prolongá outomátikamente ora e plaso terminá, un instituto di krédito mester informá e kliente ta riba ki fecha e plaso ta terminá i si lo paga interes òf nò despues ku e plaso terminá.

7. Wardamentu di dato

Tur instituto di krédito mester warda dato tokante kumplimentu ku e Disposishonnan di APY a lo ménos dies (10) aña despues di publikashon di informashon. Un instituto di krédito por demonstrá ku el a kumpli ku e Disposishonnan di APY, si e por proba ku e ta:

- disponé di prosedimentunan establese pa publikashon di informashon di akuerdo ku párafo 5;
- kumpli ku tal prosedimentunan; i
- warda informashon ku el a publiká, kopia di aviso di propaganda i notifikashon di kambio di kondishon i informashon tokante ‘APY’-nan i ‘NIR’-nan ku el a ofresé.

Durante su kontròlnan ‘on-site’, Banko lo verifiká kumplimentu ku e Disposishonnan di APY.

Banko Sentral di Kòrsou i Sint Maarten
Willemstad, yanüari 2015

Dr. E.D. Tromp
Presidente

ANEKSO 1

Kalkulashon di porsentahe anual di rendimentu (APY).

Ta kalkulá e APY di e siguiente manera:

$$\text{APY} = (1 + r/n)^n - 1$$

Kaminda:

- **r** ta e porsentahe nominal di interes skirbí den formato desimal, i
- **n** ta e kantidat di periodo di kalkulá interes pa aña:

Ehèmpel aritmétiko

Kliente	A
Depósito	1.000
Porsentahe nominal di interes (anual)	6%
Kantidat di luna	12
Porsentahe anual di rendimentu	6,17%

E APY ta:

$$(1 + \frac{0,06}{12})^{12} - 1 = 0.0617 = 6,17\%$$

Splikashon tekstual:

Un porsentahe nominal di interes di 6% kalkulá mensualmente ta ekivalente na un porsentahe anual di rendimentu di 6,17%. Ta kreditá e 6% kalkulá mensualmente komo $6\% \div 12 = 0,5\%$ mensualmente. Despues di un aña, e kapital inisial a oumentá ku un faktor di $(1+0,005)^{12} = 1,0617$. (Tene kuenta ku mester parti e sifra di porsentahe den 100, pasobra porsentahe ta djis un sistema di anotashon desimal kumbiniente; p.e. $6\% = 0,06$).

ANEKSO 2**A. Kuenta di spar ku tasa mará na eskala di saldo ('Tiered Rate Account')**

Un kuenta di spar ku tasa mará na eskala di saldo di kuenta ta un kuenta di spar ku ta paga interes dependiente di e eskala den kua e saldo ta kai aden. Mas haltu e eskala, mas haltu e tasa ku ta korespondé ku e eskala. Pa kalkulá e APY generá riba un kuenta di spar ku tasa mará na eskala di saldo, mester kalkulá e APY kombiná.

$$\text{APY kombiná} = (\text{Suma1} * \text{Tasa1} + \text{Suma2} * \text{Tasa2}) / \text{Suma total}$$

Ehèmpel

Un kliente ta invertí NAf. 15.000. E promé NAf. 10.000 ta generá 3% i e sobrá NAf 5.000 lo generá 4%, resultando den un rendimentu promedio (òf APY kombiná) di 3,33%.

Pa e ehèmpel di NAf 15.000, e kalkulashon lo bira:

$$\text{APY kombiná} = (\text{NAf } 10.000 * 0,03 + \text{NAf } 5.000 * 0,04) / \text{NAf } 15.000$$

$$\text{APY kombiná} = (\text{NAf } 300 + \text{NAf } 200) / \text{NAf } 15.000$$

$$\text{APY kombiná} = 3,33\%$$

B. Kuenta ku tasa mará na tempu ('Stepped-Rate Account': Diferente tasa ta aplikabel pa periodonan sucesivo)

Pa kuantanan ku dos òf mas tasa di interes apliká pa periodonan sucesivo, (den kaso ku e tasanan ta konosí kaba na momento di habri e kuenta), un instituto mester asumí ku kada un di e tasanan di interes lo ta vigente durante henter e periodo stipulá den e kontrato di depósito.

Ehèmpel

(1) Si un instituto ofresé un sertifikado di depósito di NAf 1.000 pa 6 luna ku ta paga un tasa di interes di 5% kalkulá diariamente durante e promé tres luna (ku huntu tin 91 dia), i un tasa di interes di 5,5% kalkulá diariamente e siguiente tres luna (ku huntu tin 92 dia), e interes total pa seis luna lo ta NAf 26,68, i e APY ta 5,39%:

$$\text{APY} = 100[(1 + 26,68/1.000)^{(365/183)} - 1]$$

$$\text{APY} = 5,39\%$$

(2) Si un instituto ofresé un sertifikado di depósito di NAf 1.000 pa dos aña ku ta paga un tasa di interes di 6% kalkulá diariamente den e promé aña i un tasa di interes di 6.5% kalkulá diariamente e aña siguiente, e interes total pa dos aña ta bira NAf 133,13 i e APY ta 6,45%:

$$APY=100[(1+133,13/1.000)(365/730)-1]$$

$$APY = 6,45\%$$

C. Kuenta ku Tasa Variabel

Pa kuantanan ku tasa variabel sin un tasa introdutorio preferensial òf deskontá, un instituto mester basa e kalkulashon solamente riba e tasa di interes inisial vigente na momento di habri (òf propagandá) e kuenta, i sali for di e punto di bista ku e tasa ei lo no kambia den transkurso di e aña.

Pa kuenta ku tasa variabel i un tasa introdutorio preferensial (òf deskontá), e kalkulashon ta meskos ku pa un kuenta ku tasa mará na tempu ('stepped-rate'). Pues, e instituto mester sali for di e punto di bista ku: (1) E tasa di interes introdutorio lo keda vigente durante henter e plaso stipulá den e kontrato di depósito; i (2) e tasa di interes variabel ku lo tabata vigente (si no ta pasobra tin e tasa introdutorio) ora di habri e kuenta òf propagandá p'e lo keda na vigor durante restu di e aña. Si e tasa variabel ta mará na un índise, durante restu di e aña mester keda usa e tasa indeksá ku tabata vigente na momento ku a publiká informashon. Si e tasa no ta mará na un índise, durante restu di e aña meter sigui usa e tasa ku ta vigente pa e klientenan eksistente ku tin e mesun tipo di kuenta na e momento ei (i ku no ta risibiendo e tasa di interes introdutorio).

Por ehèmpel, si un instituto ofresé un kuenta ku den e promé tres luna (ku djis komo ehèmpel, huntu tin 91 dia) ta paga un tasa di interes di 7% kalkulá diariamente, siendo ku e tasa di interes variabel ku lo tabata na vigor na momento di habri e kuenta ta 5%, e interes total pa un aña di 365 dia i un depósito di NAf 1.000 ta NAf 56,52 (basá riba 91 dia na 7%, sigui pa 274 dia na 5%).

E APY ta bira 5,65%:

$$APY=100(56,52/1.000)$$

$$APY = 5,65\%$$